

FRAMEWORK NON-DISCLOSURE AGREEMENT

ACORD-CADRU DE CONFIDENȚIALITATE

by and between

de către și între

ROBERT BOSCH SRL

Str. Horia Macelariu 30-34 013937, București
Place of business Strada Robert Bosch nr 1
Jucu 407350
Romania

ROBERT BOSCH SRL

Str. Horia Macelariu 30-34 013937, București
Place of business Strada Robert Bosch nr 1
Jucu 407350
Romania

- hereinafter referred to as **"BOSCH"** -

- numită de aici înainte **"BOSCH"** -

and

și

[[**Doing Business As (Primary Second Party)**]]

[[**Denumire comercială (A doua Parte primară)**]]

[[**Street Line 1 (Primary Second Party)**]]

[[**Linie Stradă 1 (A doua Parte primară)**]]

[[**City/Town (Primary Second Party)**]] [[**Postal
Code (Primary Second Party)**]]

[[**Oraș (A doua Parte primară)**]] [[**Cod poștal (A
doua Parte primară)**]]

[[**Country (Primary Second Party)**]]

[[**Țara (A doua Parte primară)**]]

- hereinafter referred to as **"SUPPLIER"** -

- numită **de** aici înainte **"PRESTATORUL"** -

- BOSCH and SUPPLIER hereinafter individually
referred to as a **"Party"** and jointly **"Parties"** -

- BOSCH și PRESTATORUL vor purta în continuare
denumirea individuală de **"Partea"** și în comun,
"Părțile" -

DRAFT

PREAMBLE

The Parties are in continuous business relations with one another and wish to exchange Confidential Information on a regular basis on specific projects.

Each specific project, the contractual purpose thereof and the specific project periods are defined in a project agreement (hereinafter referred to as “**Individual Confidentiality Agreement**” or “**ICA**”) that is agreed between the Parties separately on a project basis. Once it has been agreed, the ICA shall form an integral part of this Frame Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as “**Agreement**”).

This Agreement sets out the underlying conditions for dealing with such Confidential Information between the Parties and their respective Affiliates and governs the terms of contract in connection with the provision of Confidential Information that one Party (or any of its Affiliates, the term “Affiliate” as defined below) makes available for use to the other Party or any of that Party’s Affiliates).

1 DEFINITIONS

“**Affiliate**” as used in this Agreement means any legal entity which is controlled by a Party or

PREAMBUL

Părțile se află în relații de afaceri continue reciproce și doresc să facă schimb de Informații confidențiale, în mod regulat, pentru proiecte specifice.

Fiecare proiect specific, al cărui scop și perioade specifice sunt definite într-un acord de proiect (denumit în continuare „**Acord individual de confidențialitate**” sau „**AIC**”) care este convenit între Părți în mod separat, în funcție de proiect. După ce a fost convenit, AIC va face parte integrantă din prezentul Acord-cadru de confidențialitate (denumit în continuare „**Acord**”).

Prezentul Acord stabilește condițiile de bază pentru tratarea acestor Informații confidențiale dintre Părți și Afiliații acesteia și reglementează condițiile contractuale în legătură cu furnizarea de Informații confidențiale pe care o Parte (sau orice Afiliat al acesteia, termenul de Afiliat fiind cel definit mai jos) le pune la dispoziție pentru a fi utilizate de către cealaltă Parte sau de către Afiliații acestei Părți.

1 DEFINIȚII

„**Afiliat**”, în sensul prezentului Acord, înseamnă orice entitate juridică care este controlată de o

which controls a Party or which is under common control with a Party.

Control exists if, during the term of this Agreement, at least 50% (fifty percent) of the equity interests or voting shares are held in a business organization or in the event of the management and policies of a business organization being controlled directly or indirectly through equity ownership, contract or by other means. Any such company shall be deemed to be an “Affiliate” of such Party only as long as these preconditions apply.

“Confidential Information” as used in this Agreement means any and all information that can be communicated, for example data, drawings, 3D models, drafts, sketches, plans, descriptions, specifications, measurement and test results, testing methods, calculations, experience, processes, molds, installations, tools, patent applications not yet published, know-how, commercial documents, marketing strategies, purchasing addresses, cooperation partners, names of customers, hardware and software configurations, access passwords or software, regardless of its physical form or characteristics disclosed in connection with the

Parte sau care controlează o Parte sau care se află sub control comun împreună cu o Parte.

Controlul există dacă, pe durata prezentului Acord, cel puțin 50% (cincizeci la sută) din capitalurile proprii sau din acțiunile cu drept de vot sunt deținute într-o organizație comercială sau în situația în care administrarea și politicile unei organizații comerciale sunt controlate direct sau indirect prin capital propriu, contract sau alte mijloace. Orice astfel de societate este considerată a fi un „Afiliat” al unei astfel de Părți, numai pe perioada în care se aplică aceste condiții preliminare.

„Informațiile confidențiale”, în sensul prezentului Acord, înseamnă oricare și toate informațiile care pot fi comunicate, de exemplu: date, desene, modele 3D, schițe, scheme, planuri, descrieri, specificații, măsurători și rezultate la teste, metode de testare, calcule, experiență, procese, matrițe, instalații, instrumente, depuneri de cereri de brevet care nu au fost încă publicate, secret profesional, documente comerciale, strategii de marketing, adrese de achiziții, parteneri de cooperare, numele clienților, configurațiile de hardware și software, parolele sau software-ul de acces, indiferent de forma fizică sau de caracteristicile

Contractual Purpose, regardless of whether it is marked as “confidential” or not, and which constitutes trade secrets because (1) it is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question, (2) it has commercial value because it is secret and (3) it has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it secret.

“Contractual Purpose” as used in this Agreement the contractual purpose defined in the respective ICA.

“Third Party” means any natural or legal person (entity) other than the Parties or an Affiliate of one of the Parties as defined in this Agreement.

2 CONFIDENTIALITY

2.1 The receiving Party shall keep the Confidential Information received from the disclosing Party confidential and without the consent of the disclosing Party it shall not use it or disclose it directly or indirectly, orally, in writing or in any

acestora dezvăluite în scop contractual, indiferent dacă sunt marcate sau nu ca fiind „confidențiale” și care reprezintă secrete comerciale, deoarece (1) sunt secrete în sensul că nu sunt, ca întreg sau astfel cum se prezintă sau se articulează elementele acestora, cunoscute la nivel general sau ușor accesibile persoanelor din cercurile care se ocupă, în mod normal, de tipul de informații în cauză, (2) au valoare comercială prin faptul că sunt secrete și (3) au făcut obiectul unor măsuri rezonabile, în circumstanțele date, luate de către persoana care deține în mod legal controlul asupra informațiilor respective, pentru a fi păstrate secrete.

“Scop contractual” așa cum este utilizat în acest Acord scopul contractual definit în ACI respectiv.

„Terță parte” înseamnă orice persoană (entitate) fizică sau juridică diferită de Părți sau un Afiliat al uneia dintre Părți, astfel cum este definit în prezentul Acord.

2 CONFIDENȚIALITATE

2.1 Partea destinată să păstreze confidențialitatea Informațiilor confidențiale primite de la Partea divulgatoare și, fără acordul Părții divulgatoare,

other way beyond the Contractual Purpose. To keep the Confidential Information confidential, the receiving Party shall undertake reasonable steps under the circumstances to keep it secret. Such steps shall not be less than a customary and reasonable degree of care. The receiving Party shall limit disclosure of Confidential Information to its employees who, in order to perform the Contractual Purpose, need to know the Confidential Information, that also includes dealing with it within BOSCH and its Affiliates for purposes of cost transparency to optimize BOSCH products (hereinafter referred to as **“Process Optimization”**), and who, for their part, are under a corresponding obligation to hold such Confidential Information in confidence. Either Party shall be liable for any breach of this Agreement by any of its Affiliates and/ or of any ICA entered into hereunder by itself or by any of its Affiliates.

2.2 Disclosure of Confidential Information by a Party to its Affiliates, by an Affiliate of a Party to another Party, by a Party to an Affiliate of another Party, or among Affiliates of the Parties, is also covered by this Agreement, provided that

nu le va folosi și nu le va dezvălui, în mod direct sau indirect, verbal, în scris sau în orice alt mod, în afara Scopului contractual. Pentru a păstra confidențialitatea Informațiilor confidențiale, Partea destinatară se angajează să ia măsuri rezonabile, în circumstanțele date, pentru a le păstra secrete. Aceste măsuri nu trebuie să fie inferioare unui grad normal și rezonabil de diligență. Partea destinatară va limita dezvăluirea Informațiilor confidențiale către angajații proprii care, pentru a îndeplini Scopul contractual, trebuie să cunoască Informațiile confidențiale, fapt care include și utilizarea acestora în cadrul BOSCH și al Afiliaților săi în scopul transparenței costurilor pentru a optimiza produsele BOSCH (fapt denumit în continuare **„Optimizarea proceselor”**), și care, la rândul lor, au obligația corespunzătoare de a păstra confidențialitatea respectivelor Informații confidențiale. Oricare dintre Părți este răspunzătoare pentru orice încălcare a prezentului Acord de către oricare dintre Afiliații săi și/sau orice încălcare a oricărui AIC încheiat de către Partea însăși sau de către oricare dintre Afiliații săi.

2.2 Dezvăluirea Informațiilor confidențiale de către o Parte către Afiliații săi, de către un Afiliat al unei

the conditions named in subsections (1) to (3) of section 2.5 are met.

2.3 BOSCH has the right to disclose Confidential Information received from SUPPLIER to customers or prospective customers of BOSCH (hereinafter referred to as “**Customer**”) and to other business partners such as, for example, development service providers (for example the disclosure of Confidential Information for the purpose of Process Optimization or to pass on samples for evaluating products), provided that the conditions set out in subsections (1) to (3) of section 2.5 have been complied with.

2.4 The disclosure of Confidential Information by SUPPLIER to sub-suppliers is also covered by this Agreement, provided that (i) BOSCH agrees, (ii) the conditions set out in subsections (1) to (3) of section 2.5 have been complied with and (iii) the names and addresses of the sub-suppliers are set out in the ICA.

2.5 The precondition for the disclosure of Confidential Information pursuant to sections 2.2 to 2.4 is that those persons to whom the Confidential Information is disclosed (i.e. Affiliates and/or the relevant business divisions / departments of Affiliates, Customers, other

Părți către altă Parte, de către o Parte către un Afiliat al unei alte Părți sau între Afiliații Părților este, de asemenea, reglementată de prezentul Acord, sub rezerva respectării condițiilor stabilite în subsecțiunile (1) – (3) ale secțiunii 2.5.

2.3 BOSCH are dreptul să dezvăluie Informațiile confidențiale primite de la PRESTATOR către clienții sau clienții potențiali ai BOSCH (denumiți în continuare „**Client**”) și către alți parteneri de afaceri precum, de exemplu, furnizori de servicii de dezvoltare (de exemplu, dezvăluirea Informațiilor confidențiale în scopul Optimizării proceselor sau pentru a transmite eșantioane pentru evaluarea produselor), sub rezerva îndeplinirii condițiilor stabilite în subsecțiunile (1) – (3) ale secțiunii 2.5.

2.4 Dezvăluirea Informațiilor confidențiale de către PRESTATOR către sub-furnizori este, de asemenea, reglementată de prezentul Acord, sub rezerva (i) acordului furnizat de BOSCH, (ii) respectării condițiilor stabilite în subsecțiunile (1) – (3) ale secțiunii 2.5 și (iii) precizării în AIC a numelor și adreselor sub-furnizorilor.

2.5 Condiția preliminară pentru dezvăluirea Informațiilor confidențiale în conformitate cu

business partners; sub-suppliers)

- (1) are not, with respect to the relevant products, in competition on the external market with that Party which disclosed the Confidential Information to its partner in a first step
- (2) have been committed to confidentiality with respect to the receiving Party in accordance with this Agreement and
- (3) have a need to know the Confidential Information in order to perform the Contractual Purpose.

2.6 Disclosure of Confidential Information by a Party or by an Affiliate of a Party to an

- - attorney-at-law, patent attorney, tax advisor or certified public accountant (hereinafter referred to as "Advisor"),
- - IT service provider, who is contracted to install, maintain, protect, migrate and handle the IT infrastructure on behalf of this Party (hereinafter referred to as "IT Service Provider"), or
- - employee and/ or Affiliate which, as service providers, only performs supporting services for a Party such as IT-services, consulting services and accounting,

secțiunile 2.2 – 2.4 este aceea că persoanele cărora le sunt dezvăluite Informațiile confidențiale (adică Afiliații și/sau diviziile/departamentele comerciale relevante ale Afiliaților, Clienților, altor parteneri de afaceri; sub-furnizorii)

- (1) nu se află, în ceea ce privește produsele relevante, în concurență pe piața externă cu Partea respectivă care a dezvăluit Informațiile confidențiale partenerului său într- o primă etapă,
- (2) s-au angajat să păstreze confidențialitatea în raport cu Partea destinată în conformitate cu prezentul Acord și
- (3) necesită cunoașterea Informațiilor confidențiale pentru a îndeplini Scopul contractual.

2.6 Dezvăluirea Informațiilor Confidențiale de către o Parte sau de către un Afiliat al unei părți către

- - un împuternicit, un avocat specializat în proprietate industrială, consilier financiar sau contabil public autorizat (numiți de aici înainte "Consilierul"),
- - un furnizor de servicii IT, care este contractat pentru a instala, întreține, proteja, migra și gestiona infrastructura IT în

(hereinafter referred to as “Shared Service Provider”)

is covered by this Agreement, provided that such Advisor, IT Service Provider or Shared Service Provider has a need-to-know Confidential Information in order to perform its services and is bound to confidentiality obligations towards the receiving Party in a manner corresponding to what is set out in this Agreement.

2.7 Each Party shall not, without the prior written consent of the other Party/Parties, disclose to any Third Party the content of this Agreement. The consent shall not be unreasonably withheld.

2.8 The obligation of Confidentiality shall not or no longer apply to:

- Confidential Information which was already in the possession of the receiving Party without a violation of contractual or statutory confidentiality obligations before the time of disclosure,
- Confidential Information lawfully acquired from Third Parties without having been subject to an obligation of confidentiality,
- Confidential Information that has been developed autonomously by or on behalf of

numele acestei Părți (numită de aici înainte “Furnizorul de Servicii IT”), sau

- - un angajat și/sau un Afiliat care, în calitate de furnizori de servicii, realizează numai servicii de suport pentru o Parte precum servicii IT, servicii de consultanță și contabilitate, (numite de aici înainte “Furnizorul de Servicii Comune”)

este acoperită de acest Acord, cu condiția ca acest Consilier, Furnizor de servicii IT sau Furnizor de Servicii Comune să dispună de o informație confidențială pentru realizarea serviciilor și să aibă obligații de confidențialitate față de Partea destinată într-un mod care corespunde celor stabilite în prezentul Acord.

2.7 Fiecare Parte, fără acordul scris prealabil al celeilalte/ celorlalte Părți, nu va dezvălui conținutul acestui Acord. Conținutul nu va fi reținut în mod nerezonabil.

2.8 Obligația de Confidențialitate nu se aplică sau nu se mai aplică:

- Informațiilor confidențiale care se aflau deja în posesia Părții destinate fără încălcarea obligațiilor contractuale sau legale de confidențialitate înainte de momentul dezvăluirii,

the receiving Party independently of any Confidential Information received under this Agreement,

- Confidential Information that is expressly approved by the disclosing Party in writing for disclosure prior to such disclosure.

In case the receiving Party claims a right of disclosure under this section, it shall have the burden of proof in establishing any of the above-mentioned exceptions.

Mandatory statutory criteria for exceptions relating to the protection of trade secrets shall remain unaffected by this Agreement.

2.9 Confidential Information which is requested or ordered to be disclosed by a governmental authority, court or during arbitral proceedings, or otherwise by mandatory law may be disclosed to such governmental authority, court or arbitrator. However, upon receipt of such request or order, the receiving Party shall notify immediately the disclosing Party without any delay of such pending disclosure so that a protective order or other appropriate remedy may be obtained. If such a protective order is not available, the

- Informațiilor confidențiale obținute în mod legal de la Terțe părți, fără ca acestea să fi făcut obiectul unei obligații de confidențialitate,
- Informațiilor confidențiale care au fost elaborate în mod autonom de către sau în numele Părții destinatare, independent de orice Informații confidențiale primite în temeiul prezentului Acord,
- Informațiilor confidențiale care sunt aprobate în mod expres de Partea divulgatoare, în scris, pentru dezvăluire, înainte de dezvăluirea acestora.

În cazul în care Partea destinatară reclamă un drept de dezvăluire în conformitate cu această secțiune, aceasta are sarcina probei în stabilirea oricărei excepții menționate anterior.

Criteriile legale obligatorii pentru excepțiile referitoare la protecția secretelor comerciale nu sunt afectate de prezentul Acord.

2.9 Informațiile confidențiale a căror dezvăluire este solicitată sau ordonată de către o autoritate guvernamentală, o instanță sau în timpul procedurilor de arbitraj ori în alt mod de către legislația obligatorie, pot fi dezvăluite autorității

receiving Party shall disclose only that minimum portion of Confidential Information that it is legally compelled to disclose.

The permission to disclose governed in this section 2.9 shall apply accordingly to Confidential Information submitted by a Party to governmental or administrative authorities in connection with public tendering for publicly funded projects, whereby the notification requirement pursuant to section 2.9, sentence 2 shall not apply.

2.10 With respect to personal data, each Party shall comply with the regulations of privacy legislation and shall take required technical and organizational measures to protect such data, for example, but not limited to, action against unauthorized access, unauthorized modification or passing on, in particular in case of transmission of such data in a network.

3 USE AND COPIES OF CONFIDENTIAL INFORMATION

The receiving Party shall not be entitled to use the Confidential Information disclosed by the

guvernamentale, instanței sau arbitrului. Totuși, la primirea respectivei solicitări sau a respectivului ordin, Partea destinatară va notifica imediat Partea divulgatoare, fără întârziere, în legătură cu dezvăluirea în așteptare, astfel încât să se poată obține o măsură asiguratoare sau alt remediu adecvat. Dacă o astfel de măsură asiguratoare nu este disponibilă, Partea destinatară va dezvălui numai respectiva porțiune minimă a Informațiilor confidențiale pe care este obligată din punct de vedere legal să o dezvăluie.

Permișiunea de a dezvălui, reglementată în această secțiune 2.9, se aplică în mod corespunzător Informațiilor Confidențiale transmise de către o Parte autorităților guvernamentale sau administrative în legătură cu licitația publică pentru proiecte finanțate din fonduri publice, prin care cerința de notificare în conformitate cu secțiunea 2.9, teza 2 nu se aplică.

2.10 În ceea ce privește datele cu caracter personal, fiecare Parte respectă reglementările legale privind protecția datelor și ia măsurile tehnice și organizatorice necesare pentru a proteja aceste date, de exemplu, dar fără a se limita la, acțiuni împotriva accesului neautorizat, a modificării

disclosing Party for any purpose other than the Contractual Purpose. Copies/duplicates of Confidential Information shall also be deemed to constitute Confidential Information of the disclosing Party. This restriction on use does not apply to purposes of Process Optimization.

Unless expressly permitted by statutory law, the receiving Party does not have the right to disassemble or decompile software received or to translate it into another code form.

4 TERM

4.1 This Agreement shall enter into force on [[Start Date]]. This Agreement may be terminated by either Party by giving six (6) months' notice in writing to expire at the end of a calendar year.

4.2 The obligation to keep the received Confidential Information confidential and to only use it for the Contractual Purpose shall end upon expiry of the period agreed in the respective ICA. The obligation of confidentiality shall survive the termination of the ICA for five (5) years after termination thereof (post-contractual term) unless the Parties agree upon a different post-contractual period in the applicable ICA.

4.3 The effectiveness of an ICA shall not be affected

neautorizate sau a transmiterii acestora, în special în cazul transmiterii acestor date într-o rețea.

3 UTILIZAREA ȘI COPIILE INFORMAȚIILOR CONFIDENȚIALE

Partea destinată nu are dreptul să utilizeze Informațiile confidențiale dezvăluite de Partea divulgatoare într-un scop diferit față de Scopul contractual. Copiile/duplicatele Informațiilor confidențiale sunt, de asemenea, considerate a reprezenta Informații confidențiale ale Părții divulgatoare. Această restricție privind utilizarea nu se aplică scopurilor Optimizării proceselor.

Cu excepția cazului în care este permis în mod expres de lege, Partea destinată nu are dreptul de a dezasambla sau a decompila software-ul primit sau de a-l traduce într-o altă formă de cod.

4 PERIOADA

4.1 Prezentul acord intră în vigoare la [[Start Date]]. Prezentul Acord poate fi reziliat de oricare Parte, prin acordarea unui preaviz de șase (6) luni, în scris, care expiră la sfârșitul unui an calendaristic.

4.2 Obligația de a păstra confidențialitatea Informațiilor confidențiale primite și de a le

by termination of this Agreement. If an ICA is still in effect at the time of termination of this Agreement, the term of this Agreement shall be extended until expiration of the respective ICA.

5 RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION

The receiving Party shall return to the disclosing Party all tangible copies of the Confidential Information and any and all records, notes, and other written, printed or other tangible materials of the Confidential Information obtained from the disclosing Party or - as agreed by the disclosing Party - destroy the aforementioned Confidential Information and submit a confirmation of destruction, within one month after request made by the disclosing Party; this does not apply to purposes of Process Optimization.

The disclosing Party shall be entitled to make such request up to two (2) months following the termination of this Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the receiving Party shall be entitled to retain archival copies for the purpose of evidencing the content and the course of the discussions or insofar as is necessary to comply with statutory retention obligations. Further, the obligation to return and/or erase does not cover copies of

utiliza numai pentru scopul contractual se încheie la expirarea perioadei convenite în respectivul AIC. Obligația de confidențialitate va supraviețui rezilierii AIC timp de cinci (5) ani de la rezilierea acestuia (termen post-contractual), cu excepția cazului în care Părțile convin asupra unei perioade post-contractuale diferite de cea din AIC aplicabil.

4.3 Eficacitatea unui AIC nu va fi afectată de rezilierea prezentului Acord. Dacă un AIC este încă în vigoare la momentul rezilierii prezentului Acord, termenul prezentului Acord se prelungește până la expirarea respectivului AIC.

5 RESTITUIREA INFORMAȚIILOR CONFIDENȚIALE

Partea destinatară va restitui Părții divulgatoare toate copiile tangibile ale Informațiilor confidențiale, precum și orice și toate înregistrările, notele și alte materiale scrise, tipărite sau tangibile în altă formă ale Informațiilor confidențiale obținute de la Partea divulgatoare sau – astfel cum a convenit Partea divulgatoare – va distruge Informațiile Confidențiale menționate mai sus și va prezenta o confirmare a distrugerii, în termen de o lună de la solicitarea făcută de Partea divulgatoare;

Information received which are created during routine data backups on dedicated backup media, subject to the condition that such copies are not recovered or otherwise accessed.

6 OWNERSHIP OF CONFIDENTIAL INFORMATION / NO LICENSE

The receiving Party agrees and acknowledges that all Confidential Information remains the sole tangible property of the disclosing Party. The receiving Party shall not apply for or obtain any rights, in particular intellectual property rights, in respect to the Confidential Information. Neither the execution of this Agreement nor the disclosure of any Confidential Information shall be construed as granting either expressly or by implication, estoppels or otherwise, any license or right others than such required for the Contractual Purpose.

7 WARRANTY AND LIABILITY

The Parties do not provide any mutual warranty for the correctness or completeness of the Confidential Information disclosed by them or their Affiliates. Neither Party warrants that the

acest lucru nu se aplică scopurilor Optimizării proceselor.

Partea divulgatoare are dreptul de a depune o astfel de solicitare în termen de maximum două (2) luni de la rezilierea prezentului Acord.

Fără a aduce atingere celor menționate anterior, Partea destinatară are dreptul de a păstra copii de arhivă în scopul dovedirii conținutului și a desfășurării discuțiilor sau în măsura în care este necesar pentru a respecta obligațiile legale de păstrare. În plus, obligația de a restitui și/sau de a șterge nu acoperă copiile Informațiilor primite care sunt create în timpul copiilor de rezervă de rutină ale datelor pe suporturi de copiere de rezervă dedicate, cu condiția ca respectivele copii să nu fie recuperate sau accesate în alt mod.

6 PROPRIETATEA ASUPRA INFORMAȚIILOR CONFIDENȚIALE/LIPSA LICENȚEI

Partea destinatară este de acord și recunoaște faptul că toate Informațiile confidențiale rămân în proprietatea tangibilă unică a Părții divulgatoare. Partea destinatară nu are dreptul de a solicita sau de a obține drepturi, în special drepturi de proprietate intelectuală, cu privire la Informațiile confidențiale. Executarea prezentului Acord și dezvoltarea Informațiilor

Confidential Information disclosed under this Agreement is free from third-party rights. In addition, no warranty whatsoever is mutually provided for the economic or technical exploitability of Confidential Information disclosed or for the use of such Confidential Information or its suitability for a specific purpose.

8 CHOICE OF LAW AND ARBITRATION

All disputes arising under or in connection with this Agreement or those that may evolve from the question of its validity shall be finally settled in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) without recourse to the ordinary courts of law. The Court of Arbitration may also pass a binding decision on the validity of this arbitration agreement. The Court of Arbitration shall comprise one sole arbitrator to be nominated jointly by the Parties. Romanian law shall apply, but excluding the conflict of law regulations. Provisions deriving from international agreements on the international sale of goods shall not be applicable. The arbitration proceedings shall be conducted in Romanian. No

confidențiale nu trebuie interpretate ca acordare, în mod expres sau implicit, ori prin principiul estoppel sau în alt mod, a oricărei licențe sau a oricărui drept.

7 GARANȚIE ȘI RESPONSABILITATE

Părțile nu oferă nicio garanție reciprocă pentru caracterul corect sau complet al Informațiilor confidențiale dezvăluite de către acestea sau de către Filialele lor. Niciuna dintre Părți nu garantează că Informațiile confidențiale dezvăluite în temeiul prezentului Acord nu sunt protejate de drepturi ale unor părți terțe. În plus, nu se oferă reciproc nicio garanție pentru capacitatea de exploatare economică sau tehnică a Informațiilor confidențiale dezvăluite sau pentru utilizarea respectivelor Informații confidențiale sau pentru caracterul adecvat al acestora pentru un anumit scop.

8 ALEGEREA LEGISLAȚIEI ȘI ARBITRAJUL

Toate litigiile apărute în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord sau cele care pot evolua din punerea la îndoială a valabilității acestuia vor fi soluționate în cele din urmă în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (CIC), fără a se sesiza instanțele ordinare. De asemenea, Curtea de Arbitraj poate

discovery shall be conducted between the Parties.

The place of arbitration is Bucharest.

9 SEVERABILITY CLAUSE

Ineffective or unenforceable provisions of this Agreement shall have no effect on the effectiveness of the remaining provisions hereof. The Parties shall replace any such provisions by effective and enforceable provisions approximating most closely the meaning and purpose of the ineffective or unenforceable provisions. If the Agreement should contain an omission, a provision shall be deemed agreed which corresponds to that which would have been agreed had the parties given thought to the matter from the outset.

10 COMPLIANCE

In the context of its business relationship with BOSCH, SUPPLIER undertakes to comply with all applicable laws, governmental regulations and statutory provisions, including but not limited to export control laws.

adopta o decizie obligatorie cu privire la valabilitatea acestui acord de arbitraj. Curtea de Arbitraj se compune dintr-un singur arbitru desemnat în comun de către Părți. Se aplică legislația din România, dar excluzând reglementările privind conflictul de legi. Nu se aplică dispozițiile care decurg din acorduri internaționale privind vânzarea internațională de mărfuri. Procedurile de arbitraj se desfășoară în limba română. Nu se va realiza prezentarea dovezilor între Părți.

Procedurile de arbitraj se vor desfășura la București.

9 CLAUZA DE SEPARABILITATE

Dispozițiile ineficiente sau inaplicabile din prezentul Acord nu vor avea niciun efect asupra eficacității dispozițiilor rămase ale acestuia. Părțile vor înlocui orice astfel de dispoziții cu dispoziții eficiente și executorii care se apropie cel mai mult de sensul și scopul dispozițiilor ineficiente sau inaplicabile. În cazul în care Acordul conține o omisiune, se consideră că a fost convenită o dispoziție care corespunde celei care ar fi fost convenite dacă părțile s-ar fi gândit la problema respectivă de la bun început.

11 MISCELLANEOUS

None of the rights and obligations created herein shall be delegated, transferred or assigned without the prior written consent of the other Party. The failure to exercise any right provided in this Agreement shall not be a waiver of prior or subsequent rights. This Agreement – including this Section 11 - may not be amended except in an agreement in writing and signed by all Parties. This Agreement has been negotiated and executed by the Parties in English. In the event any translation of this Agreement is prepared for convenience or any other purpose, the provisions of the English version shall prevail.

ROBERT BOSCH SRL

Place.....

Date.....

[[Name (Primary First Party)]]

[[Name (Primary First Party)]]

Place.....

Date.....

10 CONFORMITATE

În contextul relației sale comerciale cu BOSCH, FURNIZORUL se angajează să respecte toate legile aplicabile, reglementările guvernamentale și dispozițiile legale, inclusiv, dar fără a se limita la, legile privind controlul exporturilor.

11 DIVERSE

Niciunul dintre drepturile și obligațiile create aici nu va fi delegat, transferat sau atribuit, fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți. Neexercitarea oricărui drept prevăzut în prezentul Acord nu va constitui o renunțare la drepturile anterioare sau ulterioare. Prezentul Acord – inclusiv această secțiune 11 – nu poate fi modificat decât într-un acord scris și semnat de toate Părțile. Prezentul Acord a fost negociat și semnat de către Părți, în limba engleză. În cazul în care se efectuează o traducere a prezentului Acord, în scop orientativ sau în orice alt scop, prevalează dispozițiile din versiunea în limba engleză.

ROBERT BOSCH SRL

Locație

Dată

[[Doing Business As (Primary Second Party)]]
[[Nume (Prima Parte primară)]]

[[Nume (Prima Parte primară)]]

[[Doing Business As (Primary Second Party)]]
Locație
.....

[[Start Date]]
Data

[[Denumire comercială (A doua Parte primară)]]

[[Denumire comercială (A doua Parte primară)]]

[[Data începerii]]